**Перевод православного богослужения на русский язык (примеры переводческих трансформаций)**

***Цырельчук К.А.***

*Аспирант*

*Сретенская духовная академия, Москва, Российская Федерация*

*E-mail:* [*tsyrelchukk@gmail.com*](mailto:tsyrelchukk@gmail.com)

Термин «трансформация», появившийся в теории перевода из генеративной лингвистики, имеет вполне устойчивую дефиницию. Так, О. С. Ахманова дает два определения: 1. «один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерной изменении основных моделей (или ядерных структур)»; 2. «символически выраженные морфосинтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе» [1, с. 480].

Взгляды отечественных теоретиков перевода затрагивают концептуальные аспекты самой теории перевода, его задач и описывают переводческие трансформации (преобразования), которые применяются для адекватной передачи оригинального текста на ином языке. Типологизация переводческих трансформаций представлена в трудах О. И. Москальской [8], В.К. Гака [4], Я. И. Рецкера [9], А. Д. Швейцера [10], Л. С. Бархударовым [2], В. Н. Комиссаровым [6], Л.К. Латышевым [7], Н.К. Гарбовским [5].

Разработанные классификации переводческих трансформаций представляют разные подходы к языку, его уровням.

В контексте герменевтики литургических переводов на русский язык трансформации могут быть использованы для достижения глубокого понимания и передачи смысла исходного, оригинального текста, а также для сохранения его богослужебного значения.

Важную роль в переводе литургических текстов на русский язык играет взаимосвязь между церковнославянским и русским языками, что требует определения связи перевода с языковедческой теорией и практикой.

Междисциплинарный контекст теории перевода требует учета широкого круга факторов. В рамках герменевтического анализа литургических текстов, в том числе в их русском переводе, этот контекст расширяется за счет исторических, теологических и культурных аспектов, исследование которых необходимо для полноценного анализа.

В контексте герменевтики литургических текстов имеет место полилингвальная картина: переводчику необходимо знать не только греческий и русский, но и церковнославянский языки. В этой связи имеющиеся концепции требуют корректировки.

Е. М. Верещагиным разработана типология приемов в переводческой технике святых Кирилла и Мефодия: пословность, поморфемность, поколлокационность [3, с. 18-19].

Взяв за основу развитие теории перевода и переводных текстов Древней Руси, необходимо выделить классификацию переводческих трансформаций, которая будет служить основой для герменевтики литургических текстов на русском языке:

I. Морфологическая трансформация предполагает замену частей речи, особенности передачи артикля, видовременных категорий глаголов и причастий, а также категорий рода и числа.

II. Лексическая трансформация означает отклонение от словарных соответствий, вызванное конкретным контекстом.

III. Морфемно-словообразовательная трансформация подразумевает изменение при переводе исходного слова путем добавления или, наоборот, удаления морфем в языке перевода.

IV. Синтаксическая трансформация связана с перестройкой грамматической структуры высказывания.

V. Семантическая трансформация сопровождается преобразованием смысловой структуры отдельных слов и высказываний в целом.

VI. Гибридная трансформация включает в себя совмещение вышеперечисленных типов переводческих трансформаций.

Таким образом, герменевтика литургических текстов на русском языке требует комплексного подхода, включающего в себя изучение языковых, исторических, теологических и культурных аспектов, а также применение различных переводческих трансформаций для адекватной передачи смысла исходного, оригинального текста.

**Литература**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
3. Верещагин Е. М.Теория и история литературного языка в отечественном и англоязычном языкознании. М.-Берлин, 2014.
4. Гак В. К. Языковые преобразования. М., 1998.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Учебник. М., 2007.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М., 1999.
7. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2005.
8. Москальская О. И. Проблемы системного описания синтаксиса (на материале немецкого языка). М., 1974.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2007.
10. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М., 1973.